

# Inhaltsverzeichnis

Autorenverzeichnis .....	9
--------------------------	---

*Isabella LEIBRANDT*

Einleitung .....	11
------------------	----

## TEIL 1

### EINSICHTEN IN ARBEITSWELTEN AUS DER GERMANISTISCHEN PERSPEKTIVE

*Mireia VIVES MARTÍNEZ*

Die Kritik am Kapitalismus in Annette von Droste-Hülshoffs <i>Die Judenbuche</i> (1842) .....	21
--	----

*Ana R. CALERO VALERA*

Literarische Rekonstruktion von NS-Zwangsarbeit in Natascha Wodins <i>Sie kam aus Mariupol</i> und <i>Irgendwo in diesem Dunkel</i> ....	37
---	----

*Cristina JARILLOT-RODAL*

Intervention mit anderen Mitteln: Der deutsche Filmexport nach Spanien im Spiegel der Zensur 1936–1945 .....	53
---	----

*Michael DOBSTADT*

Fremdsprachenunterricht als Effekt des globalen Arbeitsmarkts und als Ort des poetischen Widerstands. Argumente für ein paradoxes Selbstverständnis zeitgemäßer Fremdsprachendidaktik ....	69
--	----

*Matthias PRIKOSZOVITS*

Zur Charakteristik des berufsbezogenen DaF-Unterrichts im Allgemeinen und in spanischen DaF-Hochschullehrplänen .....	87
--	----

*Nely M. IGLESIAS IGLESIAS*

Zur Implementierung der phraseologischen Kompetenz  
universitärer DaF-Lernender in berufs- und fachsprachlichen  
Unterrichtsfächern ..... 99

*Elke CASES*

Kontrastive Fehleranalyse Deutsch-Spanisch der NMT in  
verschiedenen Textsorten ..... 115

*Christiane LIMBACH*

Barrierefreiheit: ein wachsender Arbeitsmarkt für Übersetzer  
am Beispiel von Deutschland ..... 137

*Naroa ZUBILLAGA-GOMEZ und Zuriñe SANZ-VILLAR*

„Ich übersetze unter anderem deutsche Literatur ins Baskische“.  
Analyse der Übersetzung deutschsprachiger Literatur ins  
Baskische ..... 163

*Irene DOVAL*

Parallelkorpora: Ergänzung oder Ersatz bilingualer  
Wörterbücher? Möglichkeiten und Grenzen der didaktischen  
Nutzung von Parallelkorpora vs. bilingualen Wörterbüchern für  
den Fremdsprachenunterricht ..... 185

## **TEIL 2**

### **SPEZIFISCHE BEITRÄGE ZU DAF UND KOMPARATIVER LINGUISTIK**

*Martina KIENBERGER*

Effizienter lernen durch Lern(er)strategietraining? Erkenntnisse  
zu Strategievermittlung im universitären DaF-Unterricht ..... 211

*Roswitha ALTHOFF*

Der Satzakzent als Unterstützung für das Erlernen der  
Satzstellung ..... 227

*Pau BERTOMEU PI*

Blick auf die Formulierung des Widerspruchs in deutschen und spanischen Gesprächen ..... 247

*Rute SOARES, Judite CARECHO*

Müssen als Ausdruck der Unvermeidbarkeit ..... 265

*Carmen MELLADO BLANCO*

*Unter Berücksichtigung der aktuellen Situation: Die unter-Präpositionsmuster mit Deverbativa und ihre Äquivalenz im Spanischen. Eine korpusbasierte Studie anhand von Parallelkorpora* ..... 283

*Judite CARECHO, Rute SOARES*

Übersetzung Deutsch-Portugiesisch und ingressive Verbalperiphrasen ..... 303